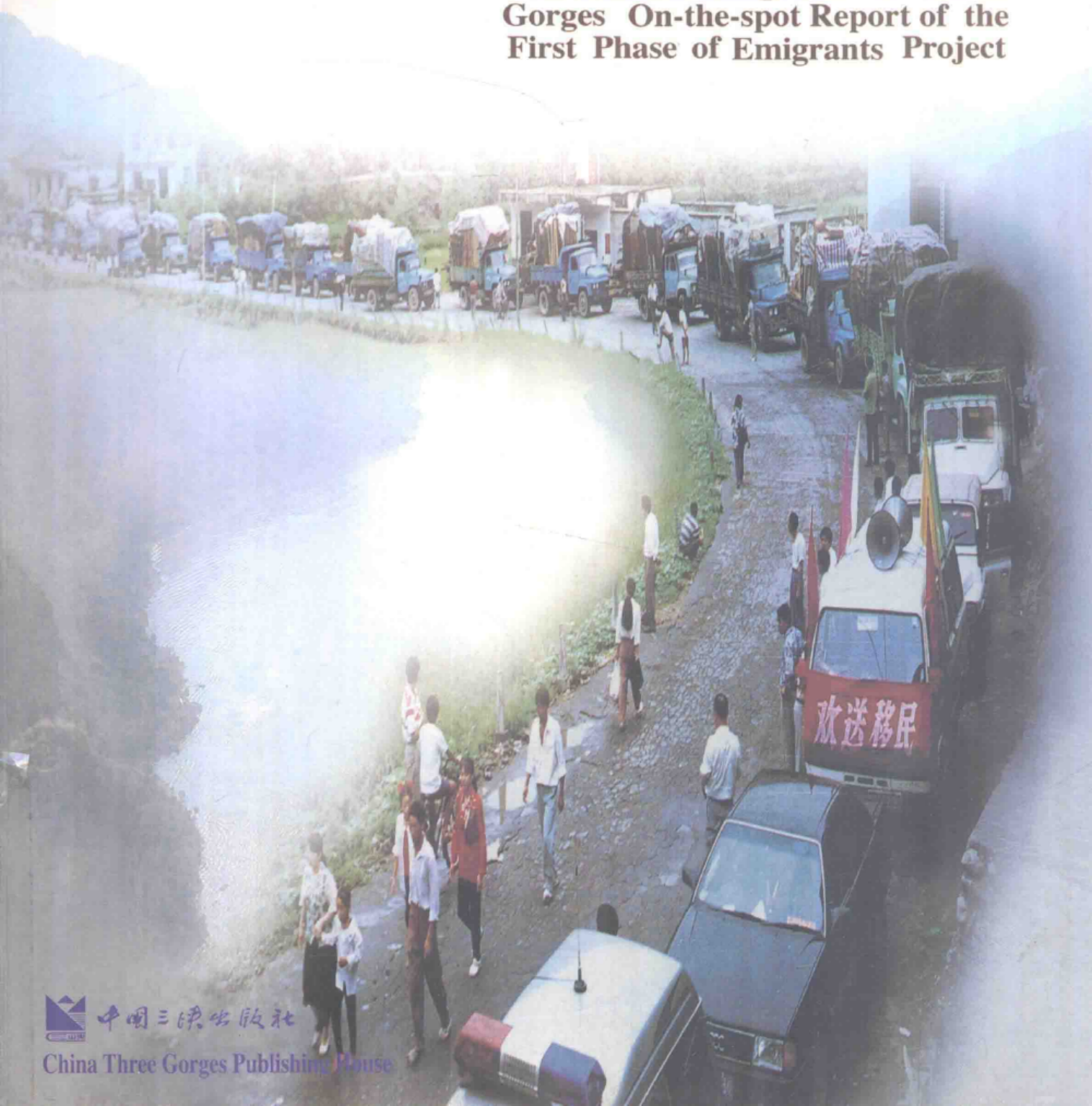


三峡

百万大移民

一期移民工程纪实

One Million Emigrants of Three Gorges On-the-spot Report of the First Phase of Emigrants Project



中国三峡出版社

China Three Gorges Publishing House

三峡百万 大移民

一期移民工程纪实

ONE MILLION EMIGRANTS
OF THREE GORGES

ON - THE - SPOT REPORT OF THE FIRST PHASE OF EMIGRANTS PROJECT

中国三峡出版社

China Three Gorges Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

三峡百万大移民：一期移民工程纪实/迟文江 主编

—北京：中国三峡出版社，1997年.11

ISBN 7-80099-329-9

I. 三… II. 迟… III. 摄影集—中国—现代 IV. J426

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 20168 号

三峡百万大移民 一期移民工程纪实

迟文江 主编

中国三峡出版社出版发行

(北京市海淀区蔡公庄一号)

深圳市新时代印刷厂印刷

889×1194毫米 1/16开本 印张：6.5 字数：20千字

1997年10月第1版第1次印刷

印数：1-6000

定价：120.00元

ISBN 7-80099-329-9/C·26

目 录

一、心系移民 亲切关怀	(5)
二、移民工程 初战告捷	(19)
1. 移民搬迁	(22)
2. 重建家园	(34)
3. 安居乐业	(52)
4. 城镇迁建	(68)
5. 企业搬迁	(78)
三、对口支援 共建三峡	(83)

Catalogue

1. The Emigrants Are Always In Our Heart	(5)
2. Emigrants Project with Initial Success	(19)
(1) Relocation of Emigrants	(22)
(2) Reconstructing Homeland	(34)
(3) Enjoying Good and Prosperous Lives	(52)
(4) Relocation and Reconstruction of Towns and Cities	(68)
(5) Relocation of Enterprises	(78)
3. Offering Support to Relevant Departments Jointly Constructing Three Gorges	(83)



心系移民 亲切关怀

The Emigrants Are Always In Our Heart



移民工程 初战告捷

Emigrants Project with Initial Success



对口支援 共建三峡

Offering Support to Relevant Departments
Jointly Constructing Three Gorges

三峡百万 大移民

——一期移民工程纪实

ONE MILLION EMIGRANTS
OF THREE GORGES

ON - THE - SPOT REPORT OF THE FIRST PHASE OF EMIGRANTS PROJECT

中国三峡出版社

China Three Gorges Publishing House

前 言

在全国人民庆祝香港回归祖国和党的十五大胜利召开之际,举世瞩目的长江三峡工程将于 1997 年 11 月按计划实施大江截流,这是三峡工程建设的一个重要里程碑,具有深远的政治意义和经济意义。

移民搬迁安置工作是三峡工程建设的重要组成部分。李鹏总理多次强调,三峡工程成败的关键在于移民。三峡移民工作在党中央、国务院和三峡工程建设委员会的正确领导下,在全国人民的大力支持下,经过三峡库区广大干部和移民群众的共同努力,艰苦创业,取得了阶段性的成果,保证了大江截流的需要,为二期水位移民安置奠定了良好的基础。目前,库区搬迁移民生产生活得到落实,人心稳定,经济持续发展,库区面貌发生了可喜的变化。

三峡移民安置工作经过多年的探索,基本形成了一整套具有三峡库区特色的移民安置方针和办法。诸如:在政府的组织领导下,按照社会主义市场经济规律进行开发性移民;制定移民条例和移民安置规划,依法移民;实行中央统一领导,分省负责,县为基础的管理体制;移民经费根据淹没实物指标切块包干使用;鼓励和动员全国的力量对口支援移民安置工作;移民安置与工程进度相衔接,在资金到位的情况下,移民宜早不宜晚;以大农业为基础,多产业、多渠道安置农村移民并做好技术培训工作;结合搬迁对淹没企业进行改组、改制、改造,提高管理水平和市场竞争能力;对移民资金和移民工程项目实行现代化科学管理;做好移民群众的思想政治工作,为移民群众排忧解难;建立一支勤政廉洁、求实创新的移民管理队伍;移民安置与水土保持、环境保护相结合,走可持续发展的道路,等等。

大江截流后,三峡工程建设将进入一个新的阶段。为了保证 2003 年第一批机组发电,在此之前必须完成约 60% 的移民安置任务。三峡移民工作任重而道远。全体移民工作者要紧密团结在以江泽民同志为核心的党中央周围,高举邓小平同志建设有中国特色社会主义理论的伟大旗帜,坚决贯彻党中央、国务院关于三峡移民的一系列方针政策,再接再厉,勤奋工作,把三峡库区百万移民妥善安置好。



Preface

At the time when Chinese people are celebrating the return of Hong Kong to the motherland and convening the 15th National Congress of Communist Party, the Three Gorges Project at the Yangtze River, which causes worldwide attention, is to dam the Yangtze River in November 1997 according to the plan and this is an important milestone in the construction of Three Gorges Project and has far-reaching political and economic significance.

The relocation and resettlement of emigrants is an important integral part of the Three Gorges Project construction. Premier Li Peng emphasized for several times that the issues of emigrants is the crux of the ultimate success of the Three Gorges Project. Under the correct leadership of the Central Committee of the Communist Party of China, the State Council and the Three Gorges Project Construction Committee, with full support of all Chinese people and the concerted efforts of cadres and emigrants in the reservoir area and by virtue of the spirit of pioneering an enterprise with painstaking efforts, cadres and emigrants in the three Gorges reservoir area have exerted all possible efforts to achieved phased success of the emigrating works, meeting the requirement of damming the Yangtze River and laying good foundation for the emigrants resettlement for the second phase water level project. Right now, the livelihood of the emigrants moving away from the reservoir is ascertained, the situation there is stable, the economy is developed sustainably and pleasant changes take place in the reservoir area.

With several years of exploration, the emigrants resettlement works of the Three Gorges Project has basically formed a set of emigrants — resettling policy and measures with the characteristics of the reservoir area of the Three Gorges Project. For example: under the organization and leadership of government, the development — oriented emigrating work has been carried out according to the rules of socialist market economy; emigrants rules and emigrants resettlement programme have been worked out for carrying out the emigrating works according to laws; under the unified leadership of central government and Party central committee, the management system has been adopted to let each province to take their respective responsibility with the county as the base unit; emigrants resettlement funds shall be divided up and allocated to each individual or groups according to the quota of flooded objects; encouraging and mobilizing people all over the country are being encouraged and mobilized to support the resettlement of emigrants; resettlement of emigrants is linked with the progress of project construction, when the funds are in place, the emigrating works should be started at the early date, rather than at the late date; with the big agriculture as the basis, rural emigrants' jobs should be arranged in various industrial sectors and through multi — channels and technological training is necessary for the emigrants; in the process of relocating enterprises to be flooded, the re — organization, restructuring, renovation and improvement of management level and market competitiveness of these enterprises should be carried out; adopting modern scientific management on the resettlement funds and emigrants — related projects; doing well the political and ideological works for emigrants and helping them to deal with troubles and solve problems; setting up a emigrants — managing team who are honest and diligent in performing their official duties and are bold in blazing new things; linking the resettlement of emigrants with the soil and water conservation and environmental protection, so as to attain development in a sustained way.

When the Yangtze River is dammed, the construction of Three Gorges Project will enter a new phase. In order to put the first group of power generating units into operation in 2003, some 60% of the emigrants resettlement task should be completed before this deadline. The emigrants resettlement works of the Three Gorges Project takes a heavy burden and embark on a long road. All working staffs for the emigrant resettlement works shall unite around the Central Committee of the Communist Party of China with comrade Jiang Zemin as its core, uphold highly the great banner of the theory of building socialism with Chinese characteristics initiated by comrade Deng Xiaoping, unswervingly implement a series of guideline and policy drafted by the Central Committee of the Communist Party of China and State Council on emigrants works of the Three Gorges Project, and to work hard and make sustained and even greater efforts for the purpose of making appropriate arrangement of resettling a million emigrants in the Three Gorges reservoir area .



目 录

一、心系移民 亲切关怀	(5)
二、移民工程 初战告捷	(19)
1. 移民搬迁	(22)
2. 重建家园	(34)
3. 安居乐业	(52)
4. 城镇迁建	(68)
5. 企业搬迁	(78)
三、对口支援 共建三峡	(83)

Catalogue

1. The Emigrants Are Always In Our Heart	(5)
2. Emigrants Project with Initial Success	(19)
(1) Relocation of Emigrants	(22)
(2) Reconstructing Homeland	(34)
(3) Enjoying Good and Prosperous Lives	(52)
(4) Relocation and Reconstruction of Towns and Cities	(68)
(5) Relocation of Enterprises	(78)
3. Offering Support to Relevant Departments Jointly Constructing Three Gorges	(83)



心系移民 亲切关怀

The Emigrants Are Always In Our Heart



移民工程 初战告捷

Emigrants Project with Initial Success



对口支援 共建三峡

Offering Support to Relevant Departments
Jointly Constructing Three Gorges



心系移民 亲切关怀

THE EMIGRANTS ARE
ALWAYS IN OUR HEART

三峡移民工程量大面广，任务艰巨。移民安置工作得到了党中央、国务院的亲切关怀与重视。江泽民总书记多次过问三峡移民工作进展情况，亲临三峡库区视察，慰问移民群众，对移民工作的成绩给予肯定，对三峡库区的未来寄予厚望。李鹏总理亲自担任国务院三峡工程建设委员会主任，多次赴三峡库区视察，强调移民工作是三峡工程成败的关键。乔石、李瑞环、朱镕基、刘华清、胡锦涛等中央领导同志也十分关注三峡移民安置工作，先后到三峡库区考察，指导移民工作。

党中央、国务院制定的一系列三峡移民方针政策为移民工作奠定了坚实的基础，保证了移民工作的顺利开展。1984年，国务院在审查三峡工程可行性报告时，便指出三峡移民要总结中国和世界水利工程移民的经验教训，充分利用地区资源优势，探索开发性移民新路子。从1985年开始，国家在三峡库区进行了长达8年的开发性移民试点工作。1993年1月，国务院为了加强对三峡工程的领导，决定成立国务院三峡工程建设委员会，委员会下设移民开发局，负责三峡移民工作的具体事务，三峡库区各级政府也相继成立了各自的移民管理机构。1993年8月19日，李鹏总理签署国务院第126号令，发布《长江三峡工程建设移民条例》，《条例》规定三峡工程实行开发性移民方针，使移民的生活质量达到或超过原有水平，并为三峡库区长远的经济发展和移民生活水平的提高创造条件。1997年3月14日，第八届全国人民代表大会五次会议审议通过了《关于批准设立重庆直辖市的决定》，重庆成为我国的第四个直辖市。这是党中央、国务院为了促进中西部经济发展和加强对三峡移民工作领导所作出的又一重大决策。

自三峡移民工作开展以来，党中央、国务院为了促进三峡库区经济发展，扩大移民安置容量，还给予了三峡库区大量优惠政策和支持。号召全国各省（市）、国务院各部门深入三峡库区各县市开展对口支援；将三峡库区列为国家经济开放区，有关城市享受沿海开放城市的政策；安排专项技改贷款用于三峡库区淹没企业搬迁改造；对为安置农村移民新开发的土地和新办的企业在税收方面给予减、免优惠，等等。

党中央、国务院的亲切关怀和全国人民的大力支持，鼓舞了三峡库区广大干部和移民群众的士气。他们正以百倍的信心，艰苦创业，积极搬迁，为建设社会稳定、经济繁荣、环境优美的新三峡而努力奋斗。

The construction of Three Gorges Project involves a large amount of emigrants and many aspects and the task is arduous. The emigrants resettlement works get cordial care and attention from the Central Committee of the Communist Party of China and the State Council. Secretary of the Communist Party Central Committee Jiang Zemin took up personally the matter concerning the progress of the emigrating works of the Three Gorges Project time and again and made personal inspection of the reservoir area of the Three Gorges Project to extend greetings to emigrants, affirmed the achievement in the emigrants resettlement works and anchored his great hope in the future of Three Gorges reservoir area. Premier Li Peng being Chairman of the State Council's Three Gorges Project Construction Committee, inspected the Three Gorges reservoir area for several times and emphasized that emigrating works is the crux of the ultimate success of the Three Gorges Project. Top Party officials like Qiao Shi, Li Ruihuan, Zhu Rongji, Liu Huaqing and Hu Jintao also show great concerns over the emigrating works of the Three Gorges and have made inspection tours one after another to the Three Gorges reservoir area to guide the emigrating works.

The series of guideline and policy drafted by the Central Committee of the Communist Party of China and State Council on Three Gorges emigrating works laid a solid foundation for the smooth progress of the works. In 1984, when examining the feasibility report of the Three Gorges Project, the State Council pointed out that the Three Gorges emigrating work must summarize experience and lessons of emigrating works of Chinese and foreign water conservancy projects, fully utilize advantages of regional resources and seek new and development-oriented ways of resettling emigrants. The 8-year pilot and development-oriented emigrants resettlement works in the three Groups Reservoir area carrying out by the central government began in 1985. In January 1993, in order to strengthen the leadership over the Three Gorges Project, the State Council decided to set up the State Council's Three Gorges Project Construction Committee, with the Relocation and Development Bureau as its subordinate organ responsible for specific affairs on emigrants of the Three Gorges Project. Governments at various levels in the Three Gorges area also correspondingly set up their own emigrants administrative bodies. On August 19, 1993, Premier Li Peng signed the No. 126 decree of the State Council to promulgate the "Emigrating Rules on Construction of the Three Gorges Project on the Yangtze River", stipulating that the emigrating work of the Three Gorges Project is under the unified leadership of the central government and the relevant provinces shall assume their with responsibilities the county as the administrative unit. The State implements the development-oriented emigrating policy in the construction of the Three Gorges Project to let living qualities of emigrants reach or surpass their original levels as well as to create conditions for improving long-term economic development and emigrants' living standard in reservoir area of the Three Gorges Project. On March 14, 1997, the Fifth Session of the Eighth National People's Congress examined and adopted "the Decision on Approving the Establishment of the centrally governed Chongqing Municipality" and Chongqing became China's fourth centrally governed municipality after Beijing, Shanghai and Tianjin. This is an important decision made by the Central Committee of the Communist Party of China and the State Council to promote the economic development in western areas as well as to strengthen leadership on the emigrating work of the Three Gorges Project.

Since the emigrating work of the Three Gorges Project was carried out, the Central Committee of the Communist Party of China and the State Council have given many preferential policy and support to the reservoir area in a bid to promote the economic development in the area and expand the emigrants resettlement capacity: calling provinces (municipalities) and State Council's departments to give corresponding support to each county or city in the reservoir area of the Three Gorges Project; putting Three Gorges reservoir area on the list of the State economic open zones and the relevant cities enjoy policy of the coastal open cities; allocating special technological renovation fund was allocated for the moving out and restructure of enterprises to be flooded in the Three Gorges reservoir area; reduction and exempt of taxation was given to newly-cultivated land and newly-established enterprises for resettling rural emigrants; etc.

The cordial care of the Central Committee of the Communist Party of China and the State Council and great support of all Chinese people has greatly stimulated the spirit of all the cadres and masses in the Three Gorges reservoir area. They are pioneering an enterprise with painstaking efforts and great confidence, making efforts for the relocation works, and devoting themselves to constructing a new Three Gorges with stable society, prosperous economy and beautiful environment.





江泽民同志在三峡库区视察。 Comrade Jiang Zemin makes inspection in the Three Gorges reservoir area .



李鹏同志在三峡库区视察。 Comrade Li Peng makes inspection in the Three Gorges reservoir area.



乔石同志在三峡库区视察。 Comrade Qiao Shi makes inspection in the Three Gorges reservoir area.



李瑞环同志在三峡库区视察。 Comrade Li Ruihuan makes inspection in the Three Gorges reservoir area.



朱镕基同志在三峡库区视察。
Comrade Zhu Rongji makes inspection
in the Three Gorges reservoir area.

刘华清同志在三峡库区视察。
Comrade Liu Huaqing makes inspection
in the Three Gorges reservoir area.

胡锦涛同志在三峡库区视察。
Comrade Hu Jintao makes inspection
in the Three Gorges reservoir area.





田纪云同志在三峡库区视察。

邹家华同志和前来三峡考察的部分省市领导交谈对口支援三峡移民工作。

吴邦国同志在三峡库区视察。

Comrade Tian Jiyun makes inspection in the Three Gorges reservoir area.

Comrade Zou Jiahua chats with leaders of some provinces and municipalities who came to the Three Gorges area to make investigation on how to support the emigrating works here.

Comrade Wu Bangguo makes inspection in the Three Gorges reservoir area.



钱其琛同志在三峡库区视察。

李贵鲜同志在三峡库区视察。

陈俊生同志在三峡库区视察。

Comrade Qian Qichen makes inspection in the Three Gorges reservoir area.

Comrade Li Guixian makes inspection in the Three Gorges reservoir area.

Comrade Chen Junsheng carries out investigation in the Three Gorges reservoir area.

